



AICA – Associazione Internazionale per la Comunicazione Ambientale

Via Santa Margherita 26, 12051 Alba CN, Italia

P.IVA: 02977060041

C.F.: 90035970046

PEC aica@peclb.it

www.envi.info

Alba, lì 5 agosto 2025

Oggetto: invito a presentare offerta per la realizzazione di attività di servizio di traduzione nell'ambito del progetto ALCOTRA CliCALp - La rete transfrontaliera di testimoni locali per il clima e i rischi naturali (N° del progetto 20780) – CUP J89124002730002.

1. Premessa

AICA ha presentato, nell'ambito della programmazione Interreg V-A Francia-Italia (ALCOTRA) (2021 -2027), un progetto denominato CliCALp (d'ora in poi "Progetto") in qualità di capofila, in cooperazione con un altro partner, operante su territorio francese, anch'esso con connotazione di associazione.

Il Progetto riguarda la creazione di una rete transfrontaliera di corrispondenti locali che possano diventare testimoni per la corretta comunicazione dei cambiamenti climatici, la prevenzione dei rischi e la resilienza alle catastrofi naturali, e la messa a disposizione di formazione e strumenti informativi utili a colmare la frammentarietà e difficoltà di accesso ad informazioni ambientali corrette e aggiornate sui territori di intervento.

Il Progetto è finanziato per l'80% dal fondo europeo di sviluppo regionale (d'ora in poi Ente finanziatore), mentre per il 20% è cofinanziato dal partner francese e da Aiuti di Stato italiani.

Dovendo dare massima trasparenza all'iniziativa, AICA indice la presente procedura per la acquisizione di offerte relative a prestazioni rientranti nel Progetto.

AICA non è soggetta, nella scelta dei propri fornitori, alla disciplina dei contratti pubblici. Tuttavia, nel prosieguo, si fa riferimento a alcune disposizioni del D.lgs. 36/2023 (Codice dei contratti pubblici) al solo fine di definire, per relationem, la disciplina della procedura e con valenza ai soli articoli espressamente richiamati.

Codesta rispettabile ditta è invitata a presentare un'offerta per le prestazioni e con le modalità appresso indicate.

2. Oggetto delle prestazioni

Le prestazioni richieste sono:

1) traduzione di testi da francese a italiano e da italiano a francese, a seconda delle necessità, di diverse tipologie di documenti prodotti nell'ambito del progetto;





2) traduzione simultanea da francese a italiano e da italiano a francese in occasione di alcuni eventi pubblici previsti dal progetto.

I documenti da tradurre contengono anche informazioni di natura tecnica scientifica, per cui è richiesta la competenza di traduzione in tal senso.

Le tematiche principali dei documenti sono la corretta comunicazione dei cambiamenti climatici, la prevenzione dei rischi e la resilienza alle catastrofi naturali.

Può essere richiesta anche la traduzione di grafici, tabelle e contenuti di altra natura.

Un elenco non esaustivo delle prestazioni che potranno essere richieste è indicato di seguito:

- 1) traduzione di articoli di divulgazione scientifica e altri materiali divulgativi destinati a siti web ed ai canali social del progetto;
- 3) traduzione di report e studi sulle attività di progetto;
- 4) traduzione di interviste, dialoghi, ecc. contenuti in audiovideo e redazione dei testi per la loro sottotitolazione;
- 5) traduzione simultanea durante conferenze stampa e altri eventi.

L'aggiudicatario, in accordo e sulla base delle informazioni fornite da AICA in via preliminare rispetto all'inizio della sua attività, si impegna a:

- concordare con AICA le modalità e i tempi di realizzazione. Le traduzioni scritte devono essere consegnate entro i termini concordati. Questo termine è soggetto a ribasso da parte del concorrente. I giorni lavorativi sono quelli dal lunedì al venerdì, esclusi i giorni festivi.
- coordinarsi attivamente con AICA durante tutta la durata della collaborazione.

L'aggiudicatario si impegna a non violare i diritti d'autore di terzi e a mantenere indenne AICA da qualsiasi pretesa di risarcimenti, indennizzi, spese per danni causati a terzi dall'aggiudicatario stesso per la violazione di detti diritti.

L'aggiudicatario è integralmente remunerato con il corrispettivo previsto nella presente lettera di invito. Ad AICA competono tutti i diritti di utilizzo e di sfruttamento economico dei contenuti e materiali prodotti, per cui l'aggiudicatario non potrà pretendere compensi, risarcimenti, indennizzi o altro per l'esercizio di detti diritti da parte di AICA.

AICA è libera, in ogni caso, di decidere in piena autonomia come gestire i contenuti prodotti nell'ambito della collaborazione.

Le prestazioni concordate devono essere eseguite a regola d'arte entro, e non oltre, il 30 aprile 2026. Il calendario delle consegne sarà concordato e verificato con cadenza periodica da concordarsi.

3. Requisiti di ammissione

Sono ammessi tutti i soggetti indicati dall'art. 65 del D.lgs. 36/2023 e i lavoratori autonomi con partita IVA la cui attività comprenda anche il tipo di prestazione richiesta con la presente lettera di invito.





I soggetti raggruppati seguono le regole di cui all'art. 68 del D.lgs. 36/2023.

4. Termine e modalità di presentazione delle offerte

Le offerte devono essere presentate entro il termine perentorio dell'25 agosto 2025, ore 18.00, via PEC all'indirizzo aica@peclb.it.

I file allegati alla PEC nel loro complesso non devono superare i cinque megabyte.

Le offerte devono redatte compilando l'Allegato A e essere sottoscritte con firma elettronica.

Il prezzario formulato dal concorrente non è soggetto a ribasso.

L'oggetto della PEC deve riportare la dicitura "Offerta per Progetto Clic Alp. NON APRIRE".

5. Corrispettivo massimo e fatturazione

Il corrispettivo massimo è di euro 3.000,00 IVA esclusa.

Il prestatore fattura il corrispettivo ad AICA, nelle seguenti quote:

- a) 100% saldo alla consegna di tutti i materiali previsti.

Le fatture sono pagate entro trenta giorni dalla loro ricezione, a seguito di verifica con esito positivo, svolta da AICA, sulla corretta e regolare esecuzione delle prestazioni.

Nel caso di ritardo di pagamento, sono dovuti al prestatore gli interessi moratori al tasso legale, ai sensi del D.lgs. 231/2002 (Attuazione della direttiva 2000/35/CE relativa alla lotta contro i ritardi di pagamento nelle transazioni commerciali).

6. Clausola penale

Ai sensi dell'articolo 1382 del codice civile, potranno essere applicate le seguenti penali:

- a) per ogni giorno di ritardo nella consegna della prestazione, una penale di € 30,00;
- b) per altri inadempimenti da euro 100,00 a euro 1.500,00 per ogni inadempimento. L'entità della penale è definita da AICA in relazione alla gravità dell'inadempimento.

In ogni caso, è fatto salvo il risarcimento del maggior danno.

In caso di applicazione della clausola penale, AICA contesta via PEC l'inadempimento al prestatore entro quindici giorni dalla scoperta. Il prestatore ha la facoltà di presentare via PEC ad AICA le sue controdeduzioni entro quindici giorni dall'avvenuto ricevimento della contestazione.





AICA sottopone al proprio insindacabile giudizio le controdeduzioni del prestatore e conferma la penale ogniqualvolta le controdeduzioni del prestatore non siano tali da escludere l'imputabilità dell'inadempimento allo stesso prestatore.

7. Ammissione, commissione giudicatrice e criteri di aggiudicazione

Sono ammessi alla procedura i concorrenti in possesso dei requisiti, richiesti nella presente, che hanno presentato la propria offerta entro il termine perentorio stabilito.

La valutazione delle offerte è eseguita da una commissione giudicatrice composta di tre membri e nominata da AICA dopo la scadenza del termine fissato per la presentazione delle offerte medesime.

Successivamente alla scadenza, si provvede all'apertura delle PEC pervenute entro il termine stabilito e all'esame della documentazione ivi contenuta.

La commissione giudicatrice, in una o più sedute riservate, provvede alla valutazione delle offerte dei concorrenti ammessi e all'attribuzione dei punteggi.

Conclusa la valutazione si provvede all'aggiudicazione del servizio al concorrente che ha riportato il punteggio più alto e si dà comunicazione del miglior offerente a tutti i partecipanti.

La valutazione della commissione è insindacabile da parte dei concorrenti.

7.1. Criteri di natura qualitativa

Sono attribuiti fino a 50 punti per il grado di interazione e di coordinamento del fornitore con AICA per l'ottimale risultato della prestazione.

Sono attribuiti fino a 50 punti per le varianti migliorative proposte rispetto alle richieste formulate dalla presente lettera di invito.

Ogni commissario attribuisce un coefficiente variabile, da zero a uno, secondo la scala di valori di seguito riportata cui corrispondono livelli di giudizio:

0 = offerta insufficiente;

da 0,01 a 0,20 = offerta sufficiente;

da 0,21 a 0,40 = offerta discreta;

da 0,41 a 0,60 = offerta buona;

da 0,61 a 0,80 = offerta ottima;

da 0,81 a 1,00 = offerta eccellente.

Successivamente la commissione determina la media provvisoria dei coefficienti relativi che ogni commissario ha attribuito discrezionalmente a ciascuna offerta. Trasforma, quindi, la suddetta media provvisoria in una media definitiva C_i riportando a uno la media più alta e proporzionando direttamente a tale media massima le altre.





Nel calcolo dei valori si tiene conto dopo la virgola di sole tre cifre decimali, con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra sia pari o superiore a cinque.

7.2. Calcolo del punteggio complessivo

La commissione, terminata l'attribuzione dei coefficienti agli elementi qualitativi e quantitativi, procede, in relazione a ciascuna offerta, all'assegnazione dei punteggi per ogni singolo criterio, secondo il metodo aggregativo - compensatore, in base alla seguente formula:

$$P_i = C_{iA} \times P_A + C_{iB} \times P_B$$

dove:

P_i è il punteggio del concorrente i ;

C_{Ai} è il coefficiente relativo all'elemento A di valutazione del concorrente i ;

P_A è il peso dell'elemento di valutazione A;

C_{Bi} è il coefficiente relativo all'elemento B di valutazione del concorrente i ;

P_B è il peso dell'elemento di valutazione B.

I valori del punteggio sono espressi fino alla terza cifra decimale, con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra sia pari o superiore a cinque.

8. Autorizzazione al trattamento dei dati

Ai sensi del Regolamento Europeo 2016/679 (GDPR), si informano i concorrenti che i dati raccolti sono utilizzati per il perfezionamento della presente procedura, per l'attuazione dei rapporti contrattuali con l'aggiudicatario, per gli adempimenti verso il soggetto finanziatore fondo europeo di sviluppo regionale e per quelli contabili e fiscali.

I dati possono essere trattati sia in forma cartacea sia in forma elettronica nel rispetto dei principi di liceità, correttezza, riservatezza e nel rispetto di tutte le misure di sicurezza prescritte dal GDPR.

I dati personali raccolti possono essere comunicati:

- a) a Enti o Istituzioni in adempimento di quanto prescritto dalla Legge;
- b) a consulenti di AICA per gli adempimenti contabili e fiscali;
- c) a banche e istituti di credito per i pagamenti;
- d) ai legali di AICA nel caso di contenziosi;
- e) agli Enti e ai soggetti preposti al controllo delle spese sostenute nell'ambito del progetto ALCOTRA CliCAlp - La rete transfrontaliera di testimoni locali per il clima e i rischi naturali (N° del progetto 20780) – CUP J89I24002730002.





La denominazione dei concorrenti, compresa quella del concorrente risultato aggiudicatario, può essere comunicata a tutti i concorrenti alla presente procedura e pubblicati sul sito internet di AICA.

Le offerte e la denominazione di tutti i concorrenti possono essere comunicate alla Commissione europea alla quale compete la titolarità del FESR e alla Région Auvergne-Rhône-Alpes in qualità di Autorità di Gestione ALCOTRA 2021-2027.

Il conferimento dei dati ha carattere obbligatorio per la partecipazione alla presente procedura. La mancanza o l'incompletezza dei dati non consente di dar corso alla presente procedura e non consente l'ammissione del concorrente alla stessa.

Titolare e responsabile del trattamento è AICA nella persona della Presidente.

In ogni momento l'interessato può esercitare i suoi diritti nei confronti del titolare del trattamento, ai sensi degli articoli da 15 a 22 e dell'articolo 34 del GDPR.

I dati raccolti sono conservati per un arco di tempo non superiore al conseguimento delle finalità per le quali sono trattati (principio di limitazione della conservazione, art. 5 del GDPR) o per il tempo necessario per obblighi di legge. La verifica per l'obsolescenza dei dati viene effettuata periodicamente.

Con la presentazione della propria offerta, il concorrente esprime l'assenso al trattamento dei dati conferiti.

9. Informazioni complementari

AICA si riserva di procedere all'aggiudicazione anche nel caso in cui pervenisse una sola offerta valida, purché ritenuta congrua e conveniente, a proprio insindacabile giudizio. Si riserva, altresì, se nessuna offerta risulti conveniente o idonea in relazione all'oggetto del contratto e per qualsiasi altra causa legittima, di non procedere all'aggiudicazione o di annullare la presente procedura, senza che i concorrenti possano pretendere nulla a qualsiasi titolo dal momento che la decisione di AICA è da ritenersi insindacabile. Non sono previsti rimborsi, risarcimenti, compensi o indennizzi per la presentazione delle offerte.

In caso di offerte con pari punteggio, si applica l'art. 77 del R.D. 827/1924.

Le eventuali controversie riferite all'esecuzione del contratto sono risolte adendo l'Autorità giudiziaria ordinaria. Il Foro competente è quello di Asti.

Nell'istanza di partecipazione di cui Modulo A allegato, il concorrente è tenuto a indicare il proprio indirizzo di posta elettronica certificata per le comunicazioni inerenti la presente procedura.

Il contratto è stipulato mediante scambio di lettere commerciali.

Il recapito delle offerte entro il termine indicato sopra resta a esclusivo rischio del concorrente. Le offerte pervenute dopo la scadenza di tale termine non sono prese in considerazione anche se integrative o sostitutive di offerte pervenute entro il termine previsto. Non sono ammessi reclami al riguardo.





L'Aggiudicatario si assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla L. 13 agosto 2010, n. 136 (Piano straordinario contro le mafie, nonché delega al Governo in materia di normativa antimafia) e s. m. e i. Qualora le transazioni siano state eseguite senza avvalersi di banche o della Poste Italiane S.p.A., il contratto è risolto di diritto automaticamente. AICA verifica che nei contratti sottoscritti dall'aggiudicatario con i subappaltatori e i subcontraenti della filiera delle imprese a qualsiasi titolo interessate ai lavori, ai servizi e alle forniture di cui all'art. 3, comma 1, della Legge 136/2010 e s. m. e i., sia inserita, a pena di nullità assoluta, un'apposita clausola con la quale ciascuno di essi assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla medesima Legge 136/2010 e s. m. e i.

La presentazione dell'offerta equivale a esatta conoscenza e a piena accettazione della presente lettera di invito da parte dell'offerente.

Nella speranza di poter ricevere le Vostre offerte Vi ringraziamo dell'attenzione accordataci.

Cordiali saluti,

per AICA,
La Presidente

dott.ssa Emanuela Rosio

